

الترجمة العربية (سميث وفانديك) للعهد الجديد السرياني
(ܡܫܝܬܬܐ / Peshiṭta) انجيل متى انموذجاً
-دراسة نقدية-

**The Arabic translation (Smith and Van Dyke) of the
Peshiṭta) / (ܡܫܝܬܬܐ Syriac New Testament**

أ.د. ستار عبد الحسن جبار الفتلاوي
Prof. Dr. Sattar Abdulhasan Jabbar

كلية الآثار / جامعة القادسية
College of Archaeology/University of Al-Qadisiyah

sattar.jabbar@qu.edu.iq

الكلمات المفتاحية: العهد الجديد، (ܡܫܝܬܬܐ/ Peshiṭṭa)، سميث وفانديك، انجيل متى.

Keywords: New Testament, (ܡܫܝܬܬܐ/ Peshiṭṭa), Smith and Van Dyke, Gospel of Matthew.

الخلاصة:

الترجمات العربية للعهد الجديد -وهي كثيرة-تفاوت في دقتها وصحتها اللغوية، وفق كفاءة مترجميها واتقانهم للغة العربية من جهة ولغة السريانية من جهة أخرى؛ لذا فإن من الصعوبة ترجمة النص الديني السرياني الى اللغة العربية او غيرها من اللغات بالدقة نفسها التي جاء بها في النص الاصلي؛ ذلك لأن كلماته تحمل خصائص لغوية وبلاغية ومدلولات ومعاني عبّرت عن العقائد والعبادات والاخلاق والقيم التي يحتوي عليها الدين المسيحي، فضلاً عن ذلك فإن هذه الصعوبة تكمن في أن هذا النص الديني يتعلق بوعي الانسان وممارساته اليومية واعتقاداته التي يصعب نقلها الى لغة أخرى.

لكثرة الترجمات العربية لنصوص العهد الجديد، واختلاف بعضها عن بعض في الاسلوب والصياغة؛ اخترنا ترجمة (Smith & Van Dyke) سميث وفانديك، وهي من الترجمات العربية المشهورة والمعتمدة في معظم الدراسات العلمية.

كانت دراستنا هذه تعتمد على منهجين اثنين، هما:

اولاً: التحليل، وذلك من خلال دراسة اسلوب ترجمة (سميث وفانديك) العربية للنص السرياني لانجيل متى، ومراجعة تعامل ترجمتهما مع هذا النص، وكيفية ترجمتها. ثانياً: الاحصاء، وذلك من خلال احصاء اهم الملاحظات اللغوية التي وقعت فيها الترجمة العربية (سميث وفانديك) عند ترجمتها النص السرياني لانجيل متى، ومحاولة تصحيحها من خلال الرجوع الى النص السرياني الاصلي.

Abstract:

The Arabic translations of the New Testament -which are many- vary in their accuracy and linguistic correctness, according to the competence of their translators and their mastery of the Arabic language on the one hand and the Syriac language on the other hand;

therefore, it is difficult to translate the Syriac religious text into Arabic or other languages with the same accuracy as it came in the original text; This is because its words carry linguistic and rhetorical characteristics, connotations and meanings that express the beliefs, worship, morals and values contained in the Christian religion. In addition, this difficulty lies in the fact that this religious text relates to human awareness, daily practices and beliefs that are difficult to transfer to another language.

Due to the large number of Arabic translations of the New Testament texts, and the differences between them in style and formulation, we chose the translation of (Smith & Van Dyke), which is one of the famous Arabic translations that is relied upon in most scientific studies.

Our study was based on two methods:

First: Analysis, through studying the style of (Smith and Van Dyke) Arabic translation of the Syriac text of the Gospel of Matthew, and reviewing their translation's dealing with this text, and how it was translated.

Second: Statistics, through counting the most important linguistic notes that the Arabic translation (Smith and Van Dyke) made when translating the Syriac text of the Gospel of Matthew, and trying to correct them by referring to the original Syriac text.

مقدمة:

تحتل ترجمة النصوص الدينية المقدسة موقع الصدارة، ويزداد الاهتمام بها من يوم لآخر، ولا تسعى هذه الدراسة عن الترجمة العربية للأناجيل الاربعة الى حل اشكال ترجمة النصوص المقدسة، لكنها تسعى الى ابداء بعض الملاحظات وتصحيح بعض الأمور اللغوية، ابتغاء تذييل العقبات المتعلقة بترجمة النصوص المقدسة. من المعروف ان ترجمة النص الديني المقدس امر في غاية الدقة والأهمية؛ ذلك انه يمتاز بخواص تجعل من الصعب ترجمة معناه، إذ إن قارئه قد يستنبط منه معانٍ عدة، لذا فإن ما يقوم به المترجم ما هو الا نقل لاحدى هذه المعاني المحتملة التي فهمها من النص الاصلي. ان مسألة ترجمة النصوص الدينية المقدسة في الديانات كافة، ولا سيما في الديانات الثلاث اليهودية والمسيحية والاسلام، تعد من الأمور الشائكة؛ ذلك ان اصحاب هذه الديانات يعتقدون ان لغة كتابهم المقدس (العبرية، السريانية

والعربية) هي لغة مقدسة، وهي اللغة الوحيدة المعبرة عن كتابهم المقدس، وهي الوحيدة التي تدرك عالمهم الديني المقدس ادراكاً حقيقياً.

ونستطيع القول ان ترجمة النصوص الدينية المقدسة تقع في طريق الحوار بين عالم الفهم وعالم النص المقدس، فتحمل في آن واحد مسؤولية التراث والحداثة، بوصفها وسيطاً بين نصٍ قديمٍ ومتلقٍ حديثٍ ومعاصرٍ، بمعنى آخر، ان الترجمة تصبح فضاء محولاً للأفق وموسعاً للفهم ومحفزاً للسؤال.

ان عملية ترجمة او قراءة اي كتاب هي عملية لقاء مع مؤلف، فبمن نلتقي في قراءتنا للكتاب المقدسة (العهد القديم والعهد الجديد والقرآن الكريم)؟ نلتقي بنبي تلقى الوحي من السماء، وفي هذه الكتب المقدسة ليست الأفكار وحدها هي المقدسة، وانما الكلمات ايضاً والجمل في طريقة تركيبها وترتيبها، ولهذا يُطلب من الترجمات ان تكون مكافئة شكلاً ووظيفة لهذا النص المقدس.

ان ترجمة النص المقدس شاهداً على وجود مسافة لغوية بين خطابين، الخطاب المقدس وخطاب الترجمة، ومن المستحيل ان يتحقق التطابق بين الخطابين، ومن هنا ينتفي عن الترجمة تمامها وتبدو محتاجة الى المراجعة والتدقيق في كل زمان.

والترجمات العربية للعهد الجديد -وهي كثيرة- تنفوت في دقتها وصحتها اللغوية، وفق كفاءة مترجميها واتقانهم للغة العربية من جهة وللغة السريانية من جهة اخرى؛ لذا فإن من الصعوبة ترجمة النص الديني السرياني الى اللغة العربية او غيرها من اللغات بالدقة نفسها التي جاء بها في النص الاصلي؛ ذلك لأن كلماته تحمل خصائص لغوية وبلاغية ومدلولات ومعاني عبّرت عن العقائد والعبادات والاخلاق والقيم التي يحتوي عليها الدين المسيحي، فضلاً عن ذلك فإن هذه الصعوبة تكمن في أن هذا النص الديني يتعلق بوعي الانسان وممارساته اليومية واعتقاداته التي يصعب نقلها الى لغة اخرى.

ومن الأمور التي يتوجب على المترجم الالتزام بها، هو توخي الأمانة في النقل، دون تغيير او اضافة او حذف الفاظ في النص الديني المقدس، بمعنى نقل المعنى السياقي الدقيق للنص الاصلي الى حدود ما تسمح به اللغة الثانية، فضلاً عن المعرفة التامة باللغتين، لغة الأصل ولغة الترجمة، وان يكون متمكناً بأساليبهما وخصائصهما.

ومن الصعوبات التي تواجه مترجم النص الديني، هي الثقافة، فاللغات لا تعمل بمعزل عن ثقافتها، بل هي جزء لا يتجزأ من تلك الثقافات، فالثقافة هي مقومات اجتماعية صنعها الانسان لنفسه على مر العصور، ومن عناصرها، اللغة والأفكار والمعتقدات والعادات والتقاليد وغير ذلك، وتعد اللغة من اهم الطرق التي يُعبر بها الانسان عن ثقافته، ومن الأمور اللغوية التي لا يمكن ترجمتها اذا لم يكن المترجم منتمياً بالنشأة لثقافة اللغة المترجم اليها هي المصطلحات.

وتعد مسألة المصطلح مسألة معرفية؛ لذلك اكتسبت هذه المسألة والبحث فيها اهمية خاصة في الثقافة العالمية، واصبح دليل على اكتمال العلوم واستقلالها امتلاكها للمفردات الاصطلاحية الخاصة بها⁽¹⁾.

وللمصطلح اهمية بالغة لفهم المعاني ودلالاتها، "إن أهمية المصطلح، وقضية الوضوح في دلالاته، أمر ذو أهمية بالغة إلى درجة أصبح معها كثير من المؤلفين يفردون صفحات في مؤلفاتهم لمعجم المصطلحات المستعملة والدلالات

(1) انظر: المسدي، عبد السلام. التفكير اللساني في الحضارة العربية، ط2، الدار العربية للكتاب، تونس 1986، ص13.

التي أرادوها من استعمال هذه المصطلحات، وهي طريقة محمودة فكرياً وثقافياً حتى يتحقق الوضوح ولا يحتمل الكلام أكثر مما يحتمل⁽²⁾.

وهناك مصطلحات دينية عدة في العهد الجديد، نجد ان الترجمة العربية ولا سيما ترجمة (سميث وفانديك) قد لجأت الى الاعتماد على صورتها في النص اليوناني في معظم الاحيان، وهذا ما جعل ترجمتهم يغطو عليها الطابع اليوناني في ترجمة هذه المصطلحات، بل وحتى في ترجمة بعض الألفاظ الواردة في النص الديني السرياني. هناك طريقتين للترجمة، حرفية: وهي نقل الفاظ من لغة الى اخرى مع مراعاة النظم والترتيب، ومعنوية او تفسيرية: وهي نقل الافكار والمعاني من لغة الى اخرى دون مراعاة للنظم والترتيب.

وللترجمة مبادئ واسس تقوم عليها، وهي التي تحدد طبيعتها وغايتها ونوعها، ومن اهم هذه المبادئ:

- الثقافة، ثقافة النص الاصلي وثقافة النص المترجم.

- اللغة، اللغة الاصلية واللغة المترجم لها.

- الشخص، الكاتب او المؤلف والمترجم.

- البيئة، بيئة الترجمة وقراءها.

ونرى ان عملية الترجمة اصعب من عملية التأليف؛ ذلك ان المترجم يجب ان يلتزم بالنص ولا يبتعد عن معناه، فضلاً عن انه يجب ان يكون ملماً بالمأ وافياً باللغة الاصلية واللغة المترجم اليها، وان يكون قادراً على ان يعبر عن هاتين اللغتين والثقافتين تعبيراً واضحاً ومفهوماً للمتلقى.

واذا اردنا ان نطبق هذه المبادئ على ترجمة (سميث وفانديك)، نجد انها:

1. اعتمدت على الترجمة المعنوية او التفسيرية، وهذا يُحسب للترجمة، رغم انها في بعض المواضع قد ابتعدت كثيراً في ترجمتها عن النص الأصلي.
2. شيوع طابع اللغة اليونانية على ترجمة (سميث وفانديك)، وهذا يبدو واضحاً وجلياً في بعض الألفاظ التي تُرجمت بالاعتماد على معناها باللغة اليونانية.
3. ابتعاد ترجمة (سميث وفانديك) عن النص الأصلي السرياني للأناجيل الأربعة في مواضع عدة، وعدم التزامها بامانة النقل العلمي للنص الديني المقدس.
4. حذف كثير من الالفاظ الموجودة في النص السرياني، وعدم وجودها في الترجمة العربية، فضلاً عن وجود الفاظ كثيرة في الترجمة العربية هي غير موجودة في النص السرياني، مع عدم الحاجة الى وجودها.
5. اختلاف كبير وواضح في ترجمة بعض الألفاظ السريانية الى اللغة العربية، رغم ان معاني هذه الالفاظ الواردة في معجمات اللغة السريانية وسباق الآية يدلان على معاني بعيدة عن التي ذكرتها الترجمة.

كانت دراستنا هذه تعتمد على منهجين اثنين، هما:

(2) عبد الحميد، محسن. المذهبية الإسلامية والتغيير الحضاري، ط1، 1404هـ، ص13.

أولاً: التحليل، وذلك من خلال دراسة أسلوب ترجمة (سميث وفانديك) العربية للنص السرياني لانجيل متى، ومراجعة تعامل ترجمتهما مع هذا النص، وكيفية ترجمتهما.

ثانياً: الإحصاء، وذلك من خلال إحصاء أهم الملاحظات اللغوية التي وقعت فيها الترجمة العربية (سميث وفانديك) عند ترجمتها النص السرياني لانجيل متى، ومحاولة تصحيحها من خلال الرجوع إلى النص السرياني الأصلي. وفي الختام، أتمنى أن تكون هذه الدراسة بادرة خير، ومحاولة موفقة لدراسة الترجمات العربية للنص الديني المسيحي المقدس (العهد الجديد)، وفق إطار منهجي حديث، ولا أعتقد أنني قد استوفيت الدراسة حقها؛ نظراً لدقة النص الديني وحساسيته، وحسبي أنني بذلت جهدي، فإن أصبت فمن الله، وإن أخطأت فمن نفسي، ويكفي أنني وضعت لبنة لمن أراد أن يكمل البناء.

أولاً: الترجمة السريانية: البسيطة (ܦܫܝܬܬܐ / peshīttā)

عُرفت هذه الترجمة بخلوها من الصياغة البلاغية وسهولة جملها؛ كي تكون مفهومة عند الجميع⁽³⁾، وهناك تفسيرات عدة في اختيار هذه التسمية أي (الترجمة البسيطة) أقربها إلى التصديق ما قاله المستشرق الفرنسي روبنس دوفال Rubens Duval (1839-1911م)، وهو أن لفظة البسيطة (ܦܫܝܬܬܐ / peshīttā) قد صيغت على غرار اللفظة اليونانية ابلا (ἀπλή/ aplí): بسيطة، التي كانت تشير إلى المخطوطات المتضمنة على الترجمة السبعينية The Septuagint فقط، خلافاً للفظه الهكسابلا (Ἑξαπλᾶ/ Hexapla) أي: ذات الأعمدة الستة اليونانية، والتي كانت تشير إلى تورا أوريجانوس Origen المحققة التي تحتوي علاوة على النص العبري، مختلف الترجمات اليونانية⁽⁴⁾.

ونرى أن اسم (ܦܫܝܬܬܐ / peshīttā): البسيطة، أطلق على هذه الترجمة؛ لأنها كانت بسيطة تبعد عن البلاغة من أجل أن يفهمها الناس كافة، وهي مأخوذة من الجذر (ܦܫܬ / pšt): بسط، فرش، نشر⁽⁵⁾، ومعاني هذا الجذر تدل دلالة واضحة على معنى هذه الترجمة، أي: أنها بسيطة لكي تنتشر بين الناس وتعم.

(5) ينظر: الدبس، يوسف. تحفة الجيل في تفسير الأنجيل، المكتبة البوليسية، بيروت-لبنان 2010م، المقدمة ح؛ عيواص، زكا. أول كتاب طبع باللغة السريانية، مجلة مجمع اللغة السريانية، م 2، 1976، ص 389.

(3) ينظر: قوزي، يوسف. الترجمات السريانية للكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد دراسة نقدية، مجلة المجمع العلمي العراقي، العدد الخاص بهيئة اللغة السريانية، المجلد الحادي عشر، بغداد 1987م، ص 305.

(4) ينظر: منا، يعقوب أوجين. قاموس كلداني-عربي، منشورات مركز بابل، بيروت 1975، ص 618؛

ثانياً: الترجمة العربية (سميث وفانديك)

لكثرة الترجمات العربية لنصوص العهد الجديد، واختلاف بعضها عن بعض في الأسلوب والصياغة؛ اخترنا ترجمة (Smith & Van Dyke) سميث وفانديك، وهي من الترجمات العربية المشهورة والمعتمدة في معظم الدراسات العلمية.

تُعد هذه الترجمة من أكثر الترجمات العربية للكتاب المقدس شيوعاً في معظم البلدان العربية، وأول ترجمة عربية يتم طباعتها على نطاق واسع، مما جعل الكتاب المقدس في متناول عدد كبير من الناطقين باللغة العربية، وقبل ذلك كانت نسخ الكتاب المقدس موجودة فقط في الكنائس والاديرة.

تُسمى هذه الترجمة بـ: ترجمة فانديك، أو ترجمة سميث-فانديك، أو ترجمة البستاني-فانديك، أو ترجمة البستاني-سميث-فانديك، وهي كلها تشير إلى من قام بالترجمة، وتُسمى أيضاً: الترجمة الأمريكية العربية للكتاب المقدس، أو الترجمة البروتستانتية؛ لأن من قام بها وسعى إلى ترجمتها هم المبشرون الأمريكيون البروتستانتيون، وهي لا تحتوي على الأسفار غير القانونية (الابوكريفا)، وتمت الترجمة من اللغات الأصلية العبرية للعهد القديم واليونانية للعهد الجديد.

اشترك في هذه الترجمة عدد كبير من المبشرين الأمريكيين وعلماء اللغة العربية في العالم العربي آنذاك، أمثال: بطرس البستاني والشيخ ناصيف البازجي والشيخ يوسف الأسير؛ لذا ظهرت هذه الترجمة بلغة عربية واضحة وبسيطة ومفهومة، ومعبّرة أفضل تعبير عن الكتاب المقدس واحداثه؛ مما ساهم في انتشارها وشيوع استعمالها.

مراجعة الترجمة العربية (سميث وفانديك)

لاحظنا في ترجمة سميث وفانديك، أن النص العربي قد لا يعبر بصورة ملائمة عن النص السرياني، وربما يعود ذلك إلى اعتماد هذه الترجمة في بعض الأحيان على الترجمة اليونانية للعهد الجديد، وقد حاولنا -قدر الإمكان- أن نجعل النص العربي ملائماً للنص السرياني، فقمنا بمراجعة نص الترجمة العربية، وهذه الملاحظات التي سجلناها على النص العربي، وقمنا بتغييرها في الترجمة العربية لتكون أكثر ملائمة للنص السرياني.

ويمكن أن تُقسم هذه الملاحظات إلى ما يأتي:

أولاً: إعادة صياغة جزء من آية

- Sokoloff, Michael: A Syriac Lexicon – A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum, 2009, p. 1258-1259.

[illegible]

كذلك في: متى 8: 16، 9: 19، 14: 24، 15: 24، 16: 3، 17: 24، 18: 26، 30: 34، 21: 1، 34.

لاحظنا ان ترجمة سميت وفاندايك قد رُتبت بعض الآيات ترتيب يختلف عن ترتيبها في النص السرياني، كما

ከፍተኛ ምርት ለማግኘት የሚያስፈልጉትን ምርት ይጻፉ፡

كذلك في: متى 11: 2، 15: 19، 18: 17، 21: 35، 22: 38.

لاحظنا ان ترجمة سميث وفاندايك لم تقم بترجمة بعض الألفاظ الموجودة في النص السرياني، وربما تكون قد اكتفت بدلالة السياق في بعض الألفاظ، وفي بعضها الآخر لم تذكره في الترجمة، مثل:

ကလေးညစ် ကုန်ရ ချမ်းသာ ညစ်ညမ်းနေသည့် မိမိ ကလေး နှင့် ကလေး နှစ်ယောက်

102

كذلك في: متى 4: 19، 8: 23، 24، 28، 32، 9: 36، 11: 20، 14: 18، 29، 15: 3، 17: 2، 21: 7، 27، 24: 3، 26: 7، 17: 3.

❖ (مزمري): حالاً، فوراً، كما في: متى 8: 32، 9: 30.

متى 9: 30

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا. فَاَنْتَهَرَهُمَا يَسُوعُ قَائِلًا: انْظُرَا، لَا يَعْلمُ أَحَدٌ!	وَفُورًا انْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا. فَاَنْتَهَرَهُمَا يَسُوعُ قَائِلًا: انْظُرَا، لَا يَعْلمُ <u>انسانٌ</u> !

❖ (زلماي): الملك، كما في: متى 2: 19.

متى 2: 19

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ، إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ فِي حُلُمٍ لِيُوسُفَ فِي مِصْرَ.	فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ <u>الملك</u> ، إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ فِي حُلُمٍ لِيُوسُفَ فِي مِصْرَ.

❖ (نهر): نهر، كما في: متى 3: 6.

متى 3: 6

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
وَاعْتَمَدُوا مِنْهُ فِي الْأُرْدُنِّ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ	وَاعْتَمَدُوا مِنْهُ فِي <u>نهر</u> الْأُرْدُنِّ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ

❖ (مزمري): القدس، كما في: متى 4: 1.

متى 4: 1

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
ثُمَّ أُصْعِدَ يَسُوعُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ مِنَ الرُّوحِ لِیَجْرَبَ مِنْ إِبْلِيسَ.	ثُمَّ أُخِذَ يَسُوعُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ مِنَ الرُّوحِ <u>القدس</u> لِیَجْرَبَ مِنْ إِبْلِيسَ.

❖ (متى 33: 5): بقسمك، كما في: متى 33: 5.

متى 33: 5

لما سمعوا هذه الكلمات لم يصدقوا كلامه بل قالوا له يا معلم أنت لا تحبنا.

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
أَيْضًا سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقُدَمَاءِ: لَا تَحْنُثْ، بَلْ أَوْفِ لِلرَّبِّ أَقْسَامَكَ.	أَيْضًا سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقُدَمَاءِ: لَا تَحْنُثْ بِقِسْمِكَ، بَلْ أَوْفِ لِلرَّبِّ أَقْسَامَكَ.

❖ (متى 35: 5): كرسي، كما في: متى 35: 5.

متى 35: 5

لما سمعوا هذه الكلمات لم يصدقوا كلامه بل قالوا له يا معلم أنت لا تحبنا.

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
وَلَا بِالْأَرْضِ لَأَنَّهَا مَوْطِئُ قَدَمَيْهِ، وَلَا بِأُورُشَلِيمَ لَأَنَّهَا مَدِينَةُ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ.	وَلَا بِالْأَرْضِ لَأَنَّهَا كُرْسِي مَوْطِئُ قَدَمَيْهِ، وَلَا بِأُورُشَلِيمَ لَأَنَّهَا مَدِينَةُ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

❖ (متى 38: 5): بدل، كما في: متى 38: 5.

متى 38: 5

لما سمعوا هذه الكلمات لم يصدقوا كلامه بل قالوا له يا معلم أنت لا تحبنا.

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: عَيْنٌ بَعَيْنٍ وَسِنَّ بَسِّنٍ.	سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: عَيْنٌ بَدَلِ عَيْنٍ وَسِنَّ بَدَلِ سِنَّ.

❖ (متى 45: 5): ويُنزل، كما في: متى 45: 5.

متى 45: 5

كُنْ تَكُونُوا أَنْبَاءَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُ يُشْرِقُ شَمْسَهُ عَلَى الْأَشْرَارِ وَالصَّالِحِينَ، وَيُنْزِلُ مَطَرَهُ عَلَى الْأَبْرَارِ وَالظَّالِمِينَ.

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
كُنْ تَكُونُوا أَنْبَاءَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُ يُشْرِقُ شَمْسَهُ عَلَى الْأَشْرَارِ وَالصَّالِحِينَ، وَيُنْزِلُ مَطَرَهُ عَلَى الْأَبْرَارِ وَالظَّالِمِينَ.	كُنْ تَكُونُوا أَنْبَاءَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُ يُشْرِقُ شَمْسَهُ عَلَى الْأَشْرَارِ وَالصَّالِحِينَ، وَيُنْزِلُ مَطَرَهُ عَلَى الْأَبْرَارِ وَالظَّالِمِينَ.

❖ (حلوه): الأبدين، كما في: متى: 6: 13.

متى: 6: 13

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى أَبَدٍ.

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى أَبَدٍ.	وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى أَبَدٍ.

❖ (حلوه): مستقبل، كما في: متى: 16: 21.

متى: 16: 21

مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يُظْهِرُ لِتَلَامِيذِهِ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَذْهَبَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَأَلَّمَ كَثِيرًا مِنْ الشُّبُوحِ وَرُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلَ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومَ.

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يُظْهِرُ لِتَلَامِيذِهِ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَذْهَبَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَأَلَّمَ كَثِيرًا مِنْ الشُّبُوحِ وَرُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلَ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومَ.	مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يُظْهِرُ لِتَلَامِيذِهِ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَذْهَبَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَأَلَّمَ كَثِيرًا مِنْ الشُّبُوحِ وَرُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلَ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومَ.

❖ (ܠܡܬܝ ܡܬܝ 7:17): عندهم، لهم، كما في: متى 7:17.

متى 7:17

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
فَجَاءَ يَسُوعُ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ: قُومُوا، وَلَا تَخَافُوا.	وتَقَرَّبَ لَهُم يَسُوعُ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ: قُومُوا، وَلَا تَخَافُوا.

❖ (ܡܬܝ ܡܬܝ 14:17): على ركبته، كما في: متى 14:17.

متى 14:17

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
وَلَمَّا جَاءُوا إِلَى الْجَمْعِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ رَجُلٌ جَائِعًا لَهُ.	وَلَمَّا جَاءُوا إِلَى الْجَمْعِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ رَجُلٌ جَائِعًا عَلَى رُكْبَتِهِ.

❖ (ܡܬܝ ܡܬܝ 14:19): سيكون، كما في: متى 14:19.

متى 14:19

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: دَعُوا الْأَوْلَادَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ لِأَنَّهُ لِيُمِثِّلَ هَؤُلَاءِ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.	أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُم: دَعُوا الْأَوْلَادَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ لِأَنَّهُ لِيُمِثِّلَ هَؤُلَاءِ <u>سَيَكُونُ</u> مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.

❖ (ܡܬܝ ܡܬܝ 14:19): على جانب

❖ (ܡܬܝ ܡܬܝ 1:21): اثنين من

متى 1:21

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينَئِذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ تَلْمِذَيْنِ.	وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عَلَى <u>جَانِبِ</u> جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينَئِذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ <u>اثنين</u> من تلاميذه.

❖ (متى 22:30): الأموات، كما في: متى 22: 30.

متى 22: 30

فإنهم في القيامة لا يزوجون ولا يتزوجون، بل يكونون كملأكة الله في السماء.

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
لأنهم في القيامة لا يزوجون ولا يتزوجون، بل يكونون كملأكة الله في السماء.	لأنهم في قيامة الأموات لا يأخذون نساء (يتزوجون) ولا النساء تكون للرجال (يتزوجون)، بل يكونون كملأكة الله في السماء.

❖ (متى 22:37): ومن كل قوتك، كما في: متى 22: 37.

متى 22: 37

فقال له يسوع: تحب الرب إلهك من كل قلبك، ومن كل نفسك، ومن كل قوتك، ومن كل فكرك.

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
فقال له يسوع: تحب الرب إلهك من كل قلبك، ومن كل نفسك، ومن كل قوتك، ومن كل فكرك.	فقال له يسوع: تحب الرب إلهك من كل قلبك، ومن كل نفسك، ومن كل قوتك، ومن كل فكرك.

❖ (متى 25:1): والعروس، كما في: متى 25: 1.

متى 25: 1

حينئذ يشبه ملكوت السماوات عشر عذارى، أخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس.

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
حينئذ يشبه ملكوت السماوات عشر عذارى، أخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس.	حينئذ يشبه ملكوت السماوات عشر عذارى، أخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس والعروس.

❖ (متى 26:47): المسلم، كما في: متى 26: 47.

متى 26: 47

ترجمة (سميث-فاندليك)	ترجمة البحث
وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، إِذَا يَهُودًا أَحَدُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ قَدْ جَاءَ وَمَعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخِ الشَّعْبِ.	وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، إِذَا يَهُودًا <u>الْمُسْلِم</u> أَحَدُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ قَدْ جَاءَ وَمَعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخِ الشَّعْبِ.

متی 28 : 1

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
وَبَعْدَ السَّبْتِ، عِنْدَ فَجْرِ أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ، جَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الْأُخْرَى لِيَنْتَظِرَا الْقَبْرَ.	بِمَسَاءِ السَّبْتِ، عِنْدَ فَجْرِ أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ، جَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الْأُخْرَى لِيَنْتَظِرَا الْقَبْرَ.

متی 28 : 18

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلًا: دُفِعَ إِلَيَّ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ.	فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلًا: أُعْطِيَ إِلَيَّ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ. وهكذا أرسلني أبي مُرْسِلَنا لكم

❖ (یسوع)، کما فی: متی 4: 18، 14: 22، 15: 16، 16: 6، 20، 21: 27، 24: 2،

متى 15: 16

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
فَقَالَ يَسُوعُ: هَلْ أَنْتُمْ أَيْضًا حَتَّى الْآنَ غَيْرُ فَاهِمِينَ؟	فَقَالَ لَهُمْ: هَلْ أَنْتُمْ أَيْضًا حَتَّى الْآنَ غَيْرُ فَاهِمِينَ؟

❖ وذكر مترامناً مع لفظة (المسيح) الموجودة بالنص السرياني، وكأنها تأكيد من الترجمة العربية على ان السيد المسيح هو يسوع، كما في: متى 16: 20.

متى 16: 20

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
حِينَئِذٍ أَوْصَى تَلَامِيذَهُ أَنْ لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ إِنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ.	حِينَئِذٍ أَوْصَى تَلَامِيذَهُ أَنْ لَا يَقُولُوا لِلْإِنْسَانِ إِنَّهُ الْمَسِيحُ.

❖ (الْمَلِكُ)، كما في: متى 1: 6.

متى 1: 6

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
وَيَسَى وَلَدَ دَاوُدَ الْمَلِكِ. وَدَاوُدُ وَلَدَ سُلَيْمَانَ مِنْ زَوْجَةِ مَنَ التِّي لأُورِيَا.	وَيَسَى وَلَدَ دَاوُدَ الْمَلِكِ. وَدَاوُدُ وَلَدَ سُلَيْمَانَ مِنْ زَوْجَةِ أُورِيَا.

❖ (الأُمُور)، كما في: متى 1: 20.

متى 1: 20

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
وَلَكِنْ فِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي هَذِهِ الْأُمُورِ، إِذَا مَلَأَكَ الرَّبُّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي خُلُمٍ قَائِلًا: «يَا يُوسُفُ ابْنِ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ مَرْيَمَ امْرَأَتَكَ. لِأَنَّ الَّذِي حَبَلَ بِهِ فِيهَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.	وَلَكِنْ فِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي هَذِهِ الْأُمُورِ، إِذَا مَلَأَكَ الرَّبُّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي خُلُمٍ قَائِلًا: «يَا يُوسُفُ ابْنِ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ مَرْيَمَ امْرَأَتَكَ. لِأَنَّ الَّذِي حَبَلَ بِهِ فِيهَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

❖ (القائل)، كما في: متى 1: 22

متى 1: 22

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
وَهَذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ:	وَهَذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ

❖ (اصْنَعُوا)، كما في: متى 3: 3.

متى 3: 3

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
فَإِنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي قِيلَ عَنْهُ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ. <u>اصْنَعُوا</u> سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً».	فَإِنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي قِيلَ عَنْهُ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ. سَهِّلُوا سُبُلَهُ.

❖ (فَبَعْدَ مَا)، كما في: متى 4: 2.

متى 4: 2

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
فَبَعْدَ مَا صَامَ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، جَاعَ أَحْيَرًا.	وصَامَ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، جَاعَ أَحْيَرًا.

❖ (لِلْقُدَمَاءِ)، كما في: متى 5: 27.

متى 5: 27

وَعَدَّاهُمَا تَكْرَاهِيَهُمَا

❖ (زَلَّاتِهِمْ)، كما في: متى 6: 15.

متى 6: 15

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، لَا يَغْفِرَ لَكُمْ آبُوكُمْ أَيْضًا زَلَّاتِكُمْ.	وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ، لَا يَغْفِرَ لَكُمْ آبُوكُمْ أَيْضًا ذُنُوبَكُمْ.

❖ (عَلَانِيَةً)، كما في: متى 6: 18.

متى 6: 18

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
لِكَيْ لَا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ <u>عَلَانِيَةً</u> .	لِكَيْ لَا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ قَابُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ.

❖ (إِنْسَانٌ)، كما في: متى 8: 27، 9: 32.

❖ (جميعاً)، كما في: متى 8: 27.

متى 8: 27

ترجمة (سميث-فانديك)	ترجمة البحث
فَتَعَجَّبَ النَّاسُ قَائِلِينَ: أَيُّ <u>إِنْسَانٍ</u> هَذَا؟ فَإِنَّ الرِّيحَ وَالْبَحْرَ تُطِيعُهُ!.	فَتَعَجَّبَ النَّاسُ قَائِلِينَ: مَنْ هَذَا؟ فَإِنَّ الرِّيحَ وَالْبَحْرَ تُطِيعُهُ!.

❖ (إلى التوبة)، كما في: متى 9: 13.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

◆ (في الشعب)، كما في: متى 9: 35.

የኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ ፕላንና ምርታማነት ሚኒስቴር
የፕላንና ምርታማነት ሚኒስቴር ይጻፉ

❖ (أقيموا موتى)، كما جاء في: متّى 8: 10.

ᐃᓕᓂ ᐃᓂ ᐃᓕᓂ ᐃᓂ ᐃᓂᓂᓂ ᐃᓂᓂᓂ ᐃᓂᓂᓂ ᐃᓂᓂᓂ ᐃᓂᓂᓂ ᐃᓂᓂᓂ

❖ (أوصی)، کما فی: متی 15: 4.

אֲנִי מְבַרְכֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

113

❖ (يقترِب اليّ)، كما في: متى 8: 15.

❖ (بفمه)، كما في: متى 8: 15.

متى 8: 15

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|---|---|
| يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفَمِهِ، وَيُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ، وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَغِدٌ عَنِّي قَلْبُهُ فَمُبْتَغِدٌ عَنِّي بَعِيدًا. | هَذَا الشَّعْبُ يُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ، وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَغِدٌ عَنِّي بَعِيدًا. |

❖ (اجاب)، كما في: متى 28: 15.

متى 28: 15

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|---|---|
| حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: يَا امْرَأَةُ، عَظِيمٌ إِيمَانُكَ! لِيَكُنْ لَكَ كَمَا تُرِيدِينَ. فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ. | حِينَئِذٍ قَالَ لَهَا يَسُوعُ: يَا امْرَأَةُ، عَظِيمٌ إِيمَانُكَ! لِيَكُنْ لَكَ كَمَا تُرِيدِينَ. فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ. |

❖ (الدَّيْنِ)، كما في: متى 25: 18.

متى 25: 18

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|--|--|
| وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَا يُوفِي أَمْرَ سَيِّدِهِ أَنْ يُبَاعَ هُوَ وَامْرَأَتُهُ وَأَوْلَادُهُ وَكُلُّ مَا لَهُ، وَيُوفِيَ الدَّيْنِ. | وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَا يُوفِي أَمْرَ سَيِّدِهِ أَنْ يُبَاعَ هُوَ وَامْرَأَتُهُ وَأَوْلَادُهُ وَكُلُّ مَا لَهُ، وَيُوفِيَ. |

❖ (فمضوا)، كما في: متى 20: 4.

متى 20: 4

| ترجمة البحث | ترجمة (سميث-فانديك) |
|---|---|
| فَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ فَأَعْطِيكُمْ مَا يَحِقُّ لَكُمْ. فَمَضَوْا. | فَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ فَأَعْطِيكُمْ مَا يَحِقُّ لَكُمْ. فَمَضَوْا. |

❖ (يُكَلِّمُهُمْ)، كما في: متى 22: 1.

متى 22: 1

| ترجمة البحث | ترجمة (سميث-فانديك) |
|---|--|
| وَجَعَلَ يَسُوعُ يُكَلِّمُهُمْ أَيْضًا بِأَمْثَالٍ قَائِلًا: واجاب يسوع أيضا بأمثال وقال: | وَجَعَلَ يَسُوعُ يُكَلِّمُهُمْ أَيْضًا بِأَمْثَالٍ قَائِلًا: |

❖ (قَائِلًا) كما في: متى 22: 35.

متى 22: 35

| ترجمة البحث | ترجمة (سميث-فانديك) |
|--|--|
| وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنْهُمْ، وَهُوَ يَعْرِفُ النَّامُوسَ، لِيَجَرِّبَهُ: | وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنْهُمْ، وَهُوَ نَامُوسِيٌّ، لِيَجَرِّبَهُ قَائِلًا: |

❖ (الْمَسِيحُ)، كما في: متى 23: 8.

متى 23: 8

| ترجمة البحث | ترجمة (سميث-فانديك) |
|--|---|
| وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تُدْعَوْنَ سَيِّدِي، لِأَنَّ سَيِّدَكُمْ وَاحِدًا، وَأَنْتُمْ جَمِيعًا إِخْوَةٌ. | وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تُدْعَوْنَ سَيِّدِي، لِأَنَّ مُعَلِّمَكُمْ وَاحِدَ الْمَسِيحِ ، وَأَنْتُمْ جَمِيعًا إِخْوَةٌ. |

❖ (الْبُطِّي)، كما في: متى 27: 2.

متى 27: 2

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|---|--|
| فَأَوْثَقُوهُ وَمَضَوْا بِهِ وَدَفَعُوهُ إِلَى بِيلاطُسَ الْيُونَنِيِّ الْوَالِي. | فَأَوْثَقُوهُ وَمَضَوْا بِهِ وَاسْلَمُوهُ إِلَى بِيلاطُسَ الْوَالِي. |

❖ (وفيما هما مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ إِذَا)، كما في: متى 28: 9.

متى 28: 9

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|---|--|
| وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لَاقَاهُمَا وَقَالَ: سَلَامٌ لَكُمَا. فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكْتَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدْتَا لَهُ. | والتقى يسوعُ بهن وَقَالَ: سَلَامٌ لَكُمَا. فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكْتَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدْتَا لَهُ. |

خامساً: ترجمة بعض الألفاظ

❖ (مزمز): سيدنا، الا اننا نلاحظ ان ترجمة سميث وفانديك ترجمت هذه اللفظة الى: ياسيد، يارب، في حين انها تحوي على ضمير جمع المتكلمين، والترجمة الاصح هي: سيدنا، كما في: متى 8: 25 .

متى 8: 25

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|---|--|
| فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَأَبْغَضُوهُ قَائِلِينَ: يَا سَيِّدُ، نَجِّنَا فَإِنَّا نَهْلِكُ! | فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَأَبْغَضُوهُ قَائِلِينَ: يَا سَيِّدُنَا، نَجِّنَا فَإِنَّا نَهْلِكُ! |

ينظر كذلك: متى 9: 28، 13: 27، 13: 51.

❖ فضلاً عن ذلك انها تُترجم احياناً الى (يسوع)، كما في: متى 14: 31.

متى 14: 31

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|---------------------|-------------|
| | |

فَفِي الْحَالِ مَدَّ يَسُوْعُ يَدَهُ وَأَمْسَكَ بِهِ وَقَالَ لَهُ: يَا قَلِيلَ
 الْإِيْمَانِ، لِمَاذَا شَكَّكْتَ؟ | وفي ساعته مَدَّ سَيِّدُنَا يَدَهُ وَأَمْسَكَ بِهِ وَقَالَ لَهُ: يَا قَلِيلَ
 الْإِيْمَانِ، لِمَاذَا شَكَّكْتَ؟

❖ (مَتَّى): انسان، تُرجمت الى (أحد، واحد)، كما في: متى 22: 46(2).

متى 22: 46

لَمَّا رَأَى الْمَسِيحُ أَنَّ تِلْمِذِيهِ لَمْ يَفْهَمُوا مَا قِيلَ لَهُمْ فِي الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا لَهُمْ فِي الْبَيْتِ
 لَمَّا رَأَى الْمَسِيحُ أَنَّ تِلْمِذِيهِ لَمْ يَفْهَمُوا مَا قِيلَ لَهُمْ فِي الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا لَهُمْ فِي الْبَيْتِ

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|--|--|
| فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يُجِيبَهُ بِكَلِمَةٍ. وَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمْ
يَجْسُرْ أَحَدٌ أَنْ يَسْأَلَهُ بَتَّةً. | فَلَمْ يَسْتَطِعْ إِنْسَانٌ أَنْ يُجِيبَهُ بِكَلِمَةٍ. وَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمْ
يَجْسُرْ إِنْسَانٌ أَنْ يَسْأَلَهُ بَتَّةً. |

ينظر كذلك: متى 6: 24، 8: 4، 28: 9، 16: 30، 11: 27، 12: 19، 29: 47، 16: 20، 17: 8، 9: 18، 35: 24: 23.

❖ وتُرجمت الى (رجل)، كما في: متى 19: 3.

متى 19: 3

فَمَتَى جَاءَ إِلَيْهِ الْفَرِّيسِيُّونَ لِيُجَرِّبُوهُ قَائِلِينَ لَهُ: هَلْ يَحِلُّ لِلْإِنْسَانِ
 أَنْ يُطْلِقَ امْرَأَتَهُ لِكُلِّ سَبَبٍ؟ | فَمَتَى جَاءَ إِلَيْهِ الْفَرِّيسِيُّونَ لِيُجَرِّبُوهُ قَائِلِينَ لَهُ: هَلْ يَحِلُّ لِلْإِنْسَانِ
 أَنْ يُطْلِقَ امْرَأَتَهُ لِكُلِّ سَبَبٍ؟

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|---|--|
| وَجَاءَ إِلَيْهِ الْفَرِّيسِيُّونَ لِيُجَرِّبُوهُ قَائِلِينَ لَهُ: هَلْ يَحِلُّ
لِلرَّجُلِ أَنْ يُطْلِقَ امْرَأَتَهُ لِكُلِّ سَبَبٍ؟ | وَجَاءَ إِلَيْهِ الْفَرِّيسِيُّونَ لِيُجَرِّبُوهُ قَائِلِينَ لَهُ: هَلْ يَحِلُّ
لِلْإِنْسَانِ أَنْ يُطْلِقَ امْرَأَتَهُ لِكُلِّ سَبَبٍ؟ |

❖ (لَحْدِيك): رجل، تُرجمت الى (انسان)، كما في: متى 7: 9.

متى 7: 9

كَهَنُوتِهِمْ وَمَنْ يَحْمِلُ خُزْنَهُمْ إِذَا سَأَلَهُ ابْنُهُ خُبْرًا، يُعْطِيهِ حَجَرًا؟ | كَهَنُوتِهِمْ وَمَنْ يَحْمِلُ خُزْنَهُمْ إِذَا سَأَلَهُ ابْنُهُ خُبْرًا، يُعْطِيهِ حَجَرًا؟

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|---|--|
| أَمْ أَيْ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ إِذَا سَأَلَهُ ابْنُهُ خُبْرًا، يُعْطِيهِ حَجَرًا؟ | أَمْ أَيْ رَجُلٍ مِنْكُمْ إِذَا سَأَلَهُ ابْنُهُ خُبْرًا، يُعْطِيهِ حَجَرًا؟ |

ينظر كذلك: متى 8: 9، 9: 9، 10: 11، 13: 12، 35: 45، 13: 24، 28: 31، 44: 45، 18: 7، 23: 21، 28: 33، 22: 2، 11: 25، 24: 27: 32.

❖ (عبر ١٥: ١٥): سمعون بطرس، يُذكر أحياناً فقط (عبر ١٥: ١٥)، وأحياناً (١٥: ١٥)، وفي الترجمة العربية، نجد اختلاف في ذكر هذا الاسم، وكما يأتي:

❖ تذكر الترجمة العربية الجزء الثاني من الاسم (١٥: ١٥): بطرس، في حين أنه ورد كاملاً بالنص السرياني، كما في: متى ١٥: ١٥.

متى ١٥: ١٥

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|--|--|
| فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: فَسِّرْ لَنَا هَذَا الْمَثَل. | فَأَجَابَ سَمْعُونُ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: فَسِّرْ لَنَا هَذَا الْمَثَل. |
| ينظر كذلك: متى 26: 58. | |

❖ يذكر في النص السرياني اسم (عبر ١٤: 8): سمعون، في حين أنه يُترجم إلى (بطرس)، كما في: متى 8: 14.

متى 8: 14

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|--|--|
| وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ بُطْرُسَ، رَأَى حَمَاتَهُ مَطْرُوحَةً وَمَحْمُومَةً. | وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ سَمْعُونَ، رَأَى حَمَاتَهُ مَطْرُوحَةً وَتَأْخُذَهَا الْحَمَى. |

❖ (١٤: 6: متى): أبوكم الذي في السماوات، تُرجمت إلى: (أبوكم السماوي)، كما في: متى 6: 14.

متى 6: 14

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|--|---|
| فَإِنَّهُ إِنْ غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، يَغْفِرَ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمُ السَّمَاوِي. | فَإِنَّهُ إِنْ غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ ذُنُوبَهُمْ، يَغْفِرَ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. |
| ينظر كذلك: متى 6: 26، 32. | |

❖ (١٥: 13: متى): أبي الذي في السماوات، تُرجمت إلى: (أبي السماوي)، كما في: متى 13: 15.

متى 13: 15

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|---------------------|-------------|
|---------------------|-------------|

❖ (متى 6: 7): وثني، كافر، تُرجمت الى (أمم)، كما جاء في: متى 6: 7.

❖ (متى 6: 7): يُستمع، تُرجمت الى (يُستجاب)، كما في: متى 6: 7.

متى 6: 7

وَحِينَمَا تُصَلُّونَ لَا تُكْرِرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا
كَالْأُمَمِ، فَإِنَّهُمْ يَظُنُّونَ أَنَّهُ بَكْثَرَةُ كَلَامِهِمْ
يُسْتَجَابُ لَهُمْ.

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|---|--|
| وَحِينَمَا تُصَلُّونَ لَا تُكْرِرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا
كَالْأُمَمِ، فَإِنَّهُمْ يَظُنُّونَ أَنَّهُ بَكْثَرَةُ كَلَامِهِمْ
يُسْتَجَابُ لَهُمْ. | وَحِينَمَا تُصَلُّونَ لَا تُكْرِرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا
كَالْوَثْنَيْنِ، فَإِنَّهُمْ يَظُنُّونَ أَنَّهُ بِالْكَلامِ الْكَثِيرِ
يُسْتَمْع. |

ينظر كذلك: متى 10: 5.

❖ (متى 8: 3): وبهذه الساعة، تُرجمت الى (وللوقت)، كما في: متى 8: 3.

متى 8: 3

فَمَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَلَمَسَهُ قَائِلًا: أَرِيدُ، فَاطْهُرْ!
وَاللَّوْقَتِ طَهَّرَ بَرَصُهُ.

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|--|---|
| فَمَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَلَمَسَهُ قَائِلًا: أَرِيدُ، فَاطْهُرْ!
وَاللَّوْقَتِ طَهَّرَ بَرَصُهُ. | فَمَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَلَمَسَهُ قَائِلًا: أَرِيدُ، فَاطْهُرْ!
السَّاعَةِ طَهَّرَ بَرَصُهُ. |

ينظر كذلك: متى 26: 74.

❖ (متى 8: 10): للذين يأتون معه، تُرجمت الى (للذين تبعون)، كما في: متى 8: 10.

❖ (متى 8: 10): مثل، تُرجمت الى (بمقدار)، كما في: متى 8: 10.

متى 8: 10

٢٣:٨ متى: وسمع يسوع تَعَجَّبَ، وَقَالَ لِلَّذِينَ يُبْعُونَ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ أَجِدْ وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَانًا بِمَقْدَارِ هَذَا!

٢٣:٨ متى: سمع يسوع تعجب، وقال للذين يبعون: الحق أقول لكم: لم أجد ولا في إسرائيل إيماناً بمقدار هذا!

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|---|---|
| فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ تَعَجَّبَ، وَقَالَ لِلَّذِينَ يُبْعُونَ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ أَجِدْ وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَانًا بِمَقْدَارِ هَذَا! | فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ تَعَجَّبَ، وَقَالَ لِلَّذِينَ يَأْتُونَ مَعَهُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ أَجِدْ وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَانًا مِثْلَ هَذَا! |

❖ (٢٣:٨ متى): صعودوا، تُرجمت الى (تبعه)، كما في: متى 8: 23.

متى 8: 23

٢٣:٨ متى: وسمع يسوع تَعَجَّبَ، وَقَالَ لِلَّذِينَ يُبْعُونَ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ أَجِدْ وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَانًا بِمَقْدَارِ هَذَا!

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|---|--|
| وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ تَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ. | وَلَمَّا صَعِدَ يَسُوعُ السَّفِينَةَ صَعِدُوا مَعَهُ تَلَامِيذُهُ. |

❖ (٢٣:٨ متى): الذين يعملون السيئات، تُرجمت الى (المرضى)، كما في: متى 9: 12.

متى 9: 12

٢٣:٨ متى: وسمع يسوع تَعَجَّبَ، وَقَالَ لِلَّذِينَ يُبْعُونَ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ أَجِدْ وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَانًا بِمَقْدَارِ هَذَا!

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|---|--|
| فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: لَا يَخْتَاجُ الْأَصْحَاءُ إِلَى طَبِيبٍ بَلِ الْمُرْضَى. | فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: لَا يَخْتَاجُ الْأَصْحَاءُ إِلَى طَبِيبٍ بَلِ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ. |

❖ (٢٢:٩ متى): احيتك، تُرجمت الى (شفاك)، كما في: متى 9: 22.

متى 9: 22

٢٢:٩ متى: وسمع يسوع تَعَجَّبَ، وَقَالَ لِلَّذِينَ يُبْعُونَ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ أَجِدْ وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَانًا بِمَقْدَارِ هَذَا!

| ترجمة (سميث-فانديك) | ترجمة البحث |
|---|---|
| فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: لَا يَخْتَاجُ الْأَصْحَاءُ إِلَى طَبِيبٍ بَلِ الْمُرْضَى. | فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ تَعَجَّبَ، وَقَالَ لِلَّذِينَ يَأْتُونَ مَعَهُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ أَجِدْ وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَانًا مِثْلَ هَذَا! |

| | |
|---|---|
| فَالْتَفَتَ يَسُوعُ وَأَبْصَرَهَا، فَقَالَ: ثِقِي يَا ابْنَةُ، إِيمَانُكَ قَدْ
أَحْيَاكَ. فَشَفِيَتِ الْمَرْأَةُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ. | فَالْتَفَتَ يَسُوعُ وَأَبْصَرَهَا، فَقَالَ: ثِقِي يَا ابْنَةُ، إِيمَانُكَ
قَدْ شَفَاكَ. فَشَفِيَتِ الْمَرْأَةُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ. |
|---|---|

المصادر:

- العهد الجديد بالسريانية نسخة عهدنا (prshitta).
- الكتاب المقدس. الترجمة العربية (سميث وفانديك).
- الدبس، يوسف. تحفة الجيل في تفسير الأنجيل، المكتبة البوليسية، بيروت-لبنان 2010م.
- قوزي، يوسف. الترجمات السريانية للكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد دراسة نقدية، مجلة المجمع العلمي العراقي، العدد الخاص بهيئة اللغة السريانية، المجلد الحادي عشر، بغداد 1987م.
- عبد الحميد، محسن. المذهبية الإسلامية والتغيير الحضاري، ط1، 1404هـ .
- عيواص، زكا. أول كتاب طبع باللغة السريانية، مجلة مجمع اللغة السريانية، م 2، 1976.
- المسدي، عبد السلام. التفكير اللساني في الحضارة العربية، ط2، الدار العربية للكتاب، تونس 1986.
- منا، يعقوب اوجين. قاموس كلداني-عربي، منشورات مركز بابل، بيروت 1975.
- The New Testament in Syriac. British and Foreign Bible Society, London 1905.
- Sokoloff, Michael: A Syriac Lexicon - A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum, 2009.

